

ARTIKEL ULASAN/REVIEW ARTICLE

Sejarah Malaysia: Pentafsiran dan Penulisan oleh Zainal Abidin bin Abdul Wahid, Penerbit Universiti Kebangsaan Malaysia, Bangi, 1991, 36 m.s.

Abdul Rahman Hj. Ismail

Pada asasnya tulisan ini adalah jawapan dan penjelasan tentang beberapa hal yang telah ditimbulkan oleh Prof. Zainal Abidin bin Abdul Wahid dalam Syarahan Perdana Jawatan Profesornya di Universiti Kebangsaan Malaysia, Bangi, pada tahun 1991, khususnya yang bersabit dengan tulisan penulis dalam jurnal Kajian Malaysia, (Jil. 3, No. 1, Jun, 1985, m.s. 32-57) bertajuk "Kewibawaan Mutlak Raja dan Ketaatsetiaan Mutlak Rakyat Kepada Raja: Satu Penilaian Semula Tentang Lunas Perhubungan Raja-Rakyat Melayu Tradisional seperti yang terdapat di dalam Kitab-Kitab Sastra Sejarah Melayu". Dengan memusatkan perhatian kepada perkara yang dibincangkan Prof. Zainal Abidin, "Pentafsiran dan Penulisan" sejarah Malaysia, antara lain penulis berhujah bahawa kisah Puteri Gunung Ledang di dalam Sejarah Melayu bukanlah hanya untuk mengkritik sifat buruk Sultan Mahmud tetapi lebih penting lagi, untuk menampilkan kemunculan Tun Fatimah dan peristiwa-peristiwa sekitarnya dalam sejarah istana dan kesultanan Melaka. Penulis juga berpendapat bagi masyarakat Melayu tradisional termasuk Melaka "kedaulatan" bukanlah terletak pada "diri sultan" tetapi kepada institusi kesultanan kerana diri sultan boleh bertukar ganti tetapi kesultanan sentiasa perlu diisi. Dengan mengemukakan contoh-contoh daripada akhbar Utusan Melayu tahun 1917, penulis menunjukkan bahawa perbincangan penilaian terhadap kitab-kitab lama Melayu termasuk Sejarah Melayu bukanlah perkara baru di kalangan golongan terpelajar Melayu dan menyarankan dalam menafsir sejarah orang harus bersikap terbuka di samping perlu sentiasa teliti.

This article is essentially an attempt by the writer to clarify certain matters relating to statements made by Prof. Zainal Abidin bin Abdul Wahid in his Inaugural Lecture at Universiti Kebangsaan Malaysia, Bangi, in 1991, especially with regard to his comments on the writer's article "Kewibawaan Mutlak Raja dan Ketaatsetiaan Mutlak Rakyat Kepada Raja: Satu Penilaian Semula Tentang Lunas Perhubungan Raja-Rakyat Melayu Tradisional seperti yang terdapat di dalam Kitab-Kitab Sastra Sejarah Melayu" in Kajian Malaysia, Vol. 3, No. 1, June, 1985, pp. 32-57. Focussing on the same theme dealt by Prof. Zainal Abidin, "The Interpretation and Writing of Malaysian History", the writer discusses, among other things, the usefulness of the Sejarah Melayu and suggests a holistic approach in ascertaining its messages, more so when it involves the ahistorical elements in the classical text. The writer argues that

the "Puteri Gunung Ledang" legend was meant more as a way to highlight the emergence, influence and importance of Tun Fatimah who "conquered" Sultan Mahmud rather than just to portray or criticise the idiosyncracies of the last ruler of Melaka. He holds the view that to the Malays of the traditional period, sovereignty lies with the institution of the sultanate and not the person of the sultan. Citing examples from the Utusan Melayu of 1917, he demonstrates that the discourse about and evaluation of the earlier Malay texts including Sejarah Melayu is not a new phenomenon amongst educated Malays.

Dalam Syarahan Perdana jawatan Profesor-nya.¹ di Bilik Majlis, Universiti Kebangsaan Malaysia, pada 22 Januari 1991, Prof. Zainal Abidin bin Abdul Wahid telah menyentuh beberapa perkara yang patut diberi perhatian. Secara umumnya syarahannya itu memperlihatkan betapa peka dan mengambil beratnya beliau terhadap warisan sejarah negara dan betapa bersungguh-sungguhnya beliau mahu "memperbetulkan" tafsiran "salah" orang lain tentang sejarah Malaysia. Saranannya supaya kerajaan menubuhkan "satu badan khas untuk mengkaji dan menulis tentang sejarah negara", walaupun nampak remeh, wajarlah disokong.

Namun demikian, dilihat secara keseluruhan, tanpa mengeneipkan unsur-unsur yang membina di dalamnya, teguran, "pembetulan" dan sebahagian daripada saranan-saranan beliau itu sesungguhnya bermasalah. Dalam menyarankan penubuhan badan khas mengkaji dan menulis sejarah negara, Prof. Zainal Abidin dengan secara terlalu sambil lewa merumuskan bahawa hasil kajian "dengan cara ilmiah dan berwibawa" oleh badan itu nanti tentunya memberi "kepastian" kepada rakyat. Rumusan sebegini sesungguhnya menggoyahkan kejituan saranannya itu. Prof. Zainal Abidin seakan-akan terlupa lebih daripada seribu tahun yang lampau kerajaan China Wangsa T'ang telah pun menubuhkan Suruhanjaya tetap Sejarah yang dianggotai "para ilmuan yang berwibawa" untuk mengkaji dan menulis sejarah kerajaan dan negara China, dan amalan itu diteruskan oleh kerajaan-kerajaan China selepasnya, tetapi masalah ketidakpastian sejarah terutama daripada sudut penafsiran terus juga kekal sehingga ke hari ini. Prof. Zainal Abidin barangkali tidak sedar pada zaman kita ini pun terdapat kerajaan-kerajaan tertentu yang mengawal dan mengendalikan penulisan sejarah tetapi hasilnya sering dipersoalkan daripada sudut keilmiahan, ketepatan dan kewibawaannya. Dalam ilmu Sejarah, eloklah dibezakan apa yang kelihatan sebagai berlaku daripada apa yang boleh difahami sebagai sebenarnya telah berlaku.

Prof. Zainal Abidin juga mempunyai tanggapan yang tersendiri tentang pengertian "bukti" dalam Sejarah. Adakah peri pentingnya ilmu Sejarah "terbukti"² dengan keputusan seorang Menteri Pendidikan mewajibkan mata pelajaran Sejarah kepada semua pelajar sehingga tingkatan lima? Adakah sebelum adanya "bukti" ini ilmu Sejarah itu tidak penting? Bagaimana pula

kalau dua tiga tahun selepas ini Menteri mengeluarkan pekeliling baru tidak mewajibkan lagi mata pelajaran Sejarah kepada sebahagian atau semua pelajar? Adakah pada waktu itu ilmu Sejarah menjadi tidak penting?

Di beberapa tempat dalam syarahannya Prof. Zainal Abidin jelas menyedari bahawa ilmu Sejarah dan penafsiran sejarah, sama seperti ilmu lain, "sentiasa bergolak dan jarang sekali mencapai kemuktamadan".³ Namun begitu, beliau terus juga dengan penegasan anehnya tentang keperihalan sejarah yang "sudah selesai"⁴ dan menghendaki orang lain berhenti berfikir tentang perkara itu. Sebenarnya, kecuali bagi fakta-fakta khusus yang kesahihannya memang tidak dapat dipertikaikan lagi, misalnya tarikh perisytiharan rasmi kemerdekaan Persekutuan Tanah Melayu oleh Tunku Abdul Rahman, dan keperihalan sejarah yang "muktamad", yakni, yang bagi orang yang beragama, keperihalan yang "mutlak" yang dinyatakan Tuhan sendiri sebagai telah atau bagaimana ia berlaku, tidak ada sejarah yang "sudah selesai". Pengertian dan tafsiran sejarah hidup, bergerak dan kadangkala berubah-berubah tertakluk kepada kahadiran bukti-bukti baru dan lama, langsung dan taklangsung, dan kecerdasan manusia berfikir berdasarkan bukti-bukti serta tingkat ilmu yang ada. "Ketepatan" tafsiran atau pandangan seseorang ahli sejarah tidak mutlak dan tidak muktamad. Inilah yang memberi "nafas" kepada ilmu Sejarah serta membolehkannya berkembang dan berguna kepada manusia, pelaku utama yang sekaligus juga penafsir Sejarah.

Di ruangan yang terhad ini tidaklah penulis ingin berpanjangan lebar tentang makna dan falsafah Sejarah. Tumpuan, dan itupun dengan berpada-pada, adalah kepada perkara yang mahu "dibetulkan" oleh Prof. Zainal Abidin terutama yang menyentuh diri penulis sendiri. Di samping memperjelaskan kedudukan sebenar makalah penulis yang nampaknya terlalu "mengganggu" Prof. Zainal Abidin, dengan berdasarkan Syarahan Perdana Prof. Zainal Abidin penulis akan tumpang berbicara tentang ketelitian dalam penafsiran dan penulisan sejarah Malaysia, tema pokok syarahan Prof. Zainal Abidin.

Prof. Zainal Abidin tidak senang dengan tiga perkara yang katanya "memberi gambaran yang salah tentang pentafsiran dan penulisan sejarah Malaysia" – (i) timbulnya semula pendapat seperti J.C. Bottoms "yang menganggap rendah terhadap *Sejarah Melayu*"; (ii) "timbul semula tafsiran yang mengatakan bahawa faham kebangsaan Melayu adalah cetusan pentadbiran British yang telah menggabungkan Tanah Melayu"; (iii) Adanya "seorang penulis yang menganggap dirinya sebagai perintis dalam pentafsiran 'daulat dan derhaka' dalam sejarah Malaysia".⁵

Tentang perkara (i), Prof. Zainal Abidin hanya separuh benar. Beliau mengemukakan sebahagian sahaja daripada pernyataan Bottoms lalu segera meyakinkan pandangan penulis Malaysia yang katanya "mempersoalkan keutuhan buku *Sejarah Melayu*"⁶ itu dengan pandangan Bottoms. Pernyataan lebih lengkap J. C. Bottoms sebenarnya berbunyi:

However, before we can know what Malay historical works can mean to us, we must first know what they meant to the Malays. History to the Malays has not until recently been either a science or an art, but an entertainment. Accuracy, completeness, organised exposition were not the vital principles; what best pleased were legend, fantasy, and a pleasant hotch-potch of Court and port gossip... and this means history as the Malays has always seen it a mixture of truth and legend, fantasy and fact, entertainment and instruction...

But to whatever type most Malay histories belong, we also find in them information of local alliances, uprisings, wars and foreign policies; stories and notes on the lives, livelihoods, trades and travels of the local people and their neighbours. From this history can be extracted, by the expert historian with a wide knowledge of the facts, fancies and documents of this area and period; and who by this knowledge is properly equipped to check constantly the wilder flights of fantasy of the Malay historian of the past.⁷

J.C. Bottoms seharusnya dikritik kerana pernyataan keterlaluannya terutama di bahagian awal petikan di atas. Namun demikian, dengan tidak memasukkan bahagian kedua pandangan Bottoms itu Prof. Zainal Abidin sendiri seakan-akan terkeliru di antara Sejarah, fakta sejarah, bahan sejarah dan pensejarahan. Prof. Zainal Abidin berhak dan sepatutnyalah mengutarakan pandangannya yang diyakininya sebagai lebih ilmiah dan munasabah. Yang menjadi masalahnya ialah beliau menganggap perkara yang diulanginya itu "sudah selesai" dan tafsiran sejarah tidak sepatutnya berbeza-beza. Ahli sejarah Malaysia yang ditegur Prof. Zainal Abidin sebagai meniru Bottoms itu, setahu penulis, biar apapun pandangannya tentang isu-isu tertentu, telah banyak menyumbangkan buah fikiran dan tulisan mengenai sejarah negeri Melaka dan kesultanan Melayu Melaka tetapi malangnya hal ini tidak langsung disebut Prof. Zainal Abidin walaupun di bahagian catatan syarahan beliau itu.

Penulis pada asasnya cenderung untuk bersetuju dengan Prof. Zainal Abidin tentang perkara (ii) di samping bersedia untuk mendengar hujah-hujah sebaliknya. Penulis sendiri mempunyai banyak dalil dan hujah yang boleh menyokong pandangan Prof. Zainal Abidin tetapi cara Prof. Zainal Abidin mencatatkan sumbernya mengecewakan. Dengan menulisnya hanya sebagai "pendapat seorang pensyarah Sejarah tempatan"⁸, beliau memberi bukti "kosong" yang bukan sahaja menutup peluang pensyarah berkenaan atau orang lain menyemak dan menimbangkannya berasaskan pengetahuan dan kewarasan sendiri tetapi juga menjadikan isu penting yang mahu diketengahkan itu omong-omongan sahaja. Akan beruntung benarlah dunia ilmiah khususnya dalam bidang sejarah Malaysia sekiranya Prof. Zainal Abidin mengemukakan satu hasil kajian yang lebih terperinci dengan pendekatan yang bersepadu dan menyeluruh untuk menjitukan kebenaran pandangannya itu.

Demikianlah secara ringkas perkara (i) dan (ii). Biarlah orang-orang yang berkenaan atau sesiapa yang berminat menyusulnya di tempat lain. Tumpuan penulis selepas ini adalah kepada perkara (iii) yang secara langsung menyentuh tulisan dan kewibawaan penulis sendiri sebagai peminat dan penelaah Sejarah.

Pernyataan Prof. Zainal Abidin yang membabitkan penulis berulang-ulang di beberapa tempat di dalam naskhah syarahan beliau.⁹ Di bahagian abstrak, beliau menyatakan rasa terkilannya "*tersua seorang penulis yang menganggap dirinya sebagai perintis* dalam pentafsiran 'daulat dan derhaka' dalam sejarah Malaysia"¹⁰ sedangkan penulis itu, katanya, "tidak betul kerana dari tahun 1950-an lagi telah wujud pentafsiran yang menjadikan Hang Jebat sebagai 'hero'".¹¹ Dengan mengemukakan sebahagian daripada sinopsis tulisan penulis di dalam jernal *Kajian Malaysia* (Jil. 3, bil. 1, Jun 1985, m.s. 32-57)¹² yang berbunyi "penulis memberikan satu tafsiran baru yang bercanggah daripada tafsiran kebanyakan sarjana, baik di barat, mahupun di Malaysia ..." sebagai bukti, Prof. Zainal Abidin lalu membuat keputusan "memperbetulkan" pandangan penulis. "Kalau tidak diperbahaskan", kata Prof. Zainal Abidin dengan nada kurang ilmiah, "maka besar kemungkinan nanti ada pihak yang menganggap pendapat-pendapat ini sebagai betul dan tidak akan menguntungkan perkembangan sejarah Malaysia, baik dari segi kajian ataupun pengetahuan"¹³. Bersenjatakan tiga ayat daripada satu tulisannya pada tahun 1983 dan catatan di hujung syarahannya, Prof. Zainal Abidin seakan-akan menyarankan beliaulah bersama-sama Tuan Haji Abdul Samad bin Ahmad dan beberapa orang mahasiswa pada tahun 1950-an, "perintis" tafsiran baru itu.¹⁴ Prof. Zainal Abidin mengingatkan para pendengar syarahannya, "Dalam usaha mentafsirkan sejarah Malaysia, *ketelitian di peringkat yang setinggi mungkin* diperlukan supaya gambaran yang salah tidak tercipta biarpun 'satu tafsiran baru'".¹⁵

Daripada pernyataan-pernyataannya di atas jelaslah Prof. Zainal Abidin pada asasnya tidak menganggap tafsiran penulis tentang 'daulat dan derhaka' dalam kitab-kitab Melayu tradisional itu tidak betul. Yang menjadi masalah besar baginya ialah siapakah "perintis" penafsiran baru tentang 'daulat dan derhaka' itu. Kekeliruan yang timbul nampaknya berpunca daripada beberapa perkara, yakni: (i) penulis tidak memetik atau merujuk kepada tulisannya pada 1983 itu; (ii) salah tafsiran Prof. Zainal Abidin maksud sinopsis yang mendahului tulisan penulis; dan (iii) ketidaktelitian Prof. Zainal Abidin sewaktu membandingkan tulisan penulis dengan tulisan beliau serta pandangan-pandangan tentang Hang Jebat sebagai wira.

Bagi penulis sendiri soal siapa "perintis" tafsiran baru itu tidaklah mustahak dan tidak sepatutnya timbul. Penulis dan sinopsis makalah penulis yang dipetik Prof. Zainal Abidin tidak pernah membuat dakwaan yang dikononkan beliau. Sekiranya ada orang merasakan dirinya cukup layak untuk digelar "perintis" itu, itu halnya, dan penulis tidak langsung berminat mengganggu hasratnya itu. Terserahlah kepada para pembaca dan masyarakat umum menilai berdasarkan

kefahaman mereka. Walau bagaimanapun, perlulah dijelaskan bahawa sinopsis yang mendahului makalah penulis itu bukanlah coretan penulis sendiri. Oleh kerana penulis sedang berada di luar negara ketika itu, ia disediakan sidang pengarang *Kajian Malaysia* dan penulis berterima kasih kepada mereka. Penulis juga tidak berkesempatan memperbaikinya daripada segi tataulis atau menyemak draf terakhir sebelum diterbitkan. Yang menariknya ialah mereka juga tidak mengatakan penulislah "perintis" tafsiran baru itu. Mereka cuma menyebut dengan secara sederhana, dengan gaya bahasa mereka sendiri, dan ini dipetik Prof. Zainal Abidin, "penulis memberikan satu tafsiran baru yang bercanggah daripada tafsiran *kebanyakan sarjana...*". Sinopsis itu tidak mengatakan "bercanggah dengan tafsiran semua sarjana sebelum ini". Betullah, "ketelitian di peringkat yang setinggi mungkin diperlukan" terutama apabila ia membabitkan penilaian terhadap orang lain. Lagipun, adakah lazim orang menilai sesuatu tulisan dengan hanya berasaskan abstrak atau sinopsisnya?

Tentang tulisan Prof. Zainal Abidin pada tahun 1983 itu terus teranglah penulis mengakui tidak menemuinya sehinggalah pertengahan tahun 1985, dan pada saat itu tulisan penulis sudah kira-kira dua tahun di tangan sidang pengarang *Kajian Malaysia*, yang seperti yang penulis difahamkan kemudian, kerana sesuatu sebab yang tidak dapat dielakkan tidak dapat menerbitkannya lebih awal.

Tulisan penulis sebenarnya mempunyai sejarahnya yang tersendiri yang hanya boleh disahkan oleh rakan-rakan yang mengetahui. Ia timbul daripada perbincangan-perbincangan tidak formal penulis, sedikit-tidaknya sejak akhir 1970-an, dengan rakan-rakan yang pada umumnya juga berpendirian sama seperti "kebanyakan sarjana" itu. Penulis sering secara baik dan ilmiah "dicabar" untuk mengemukakan pandangan dan hujah-hujah yang berbeza itu dalam bentuk bertulis walaupun bidang pengkhususan utama penulis sendiri pada waktu itu bukanlah sejarah Malaysia. Kemunculan buku *Protector?* karangan Chandra Muzaffar, yang berpusatkan perkara yang sama, pada tahun 1979¹⁶, menjadi pemecut yang menggerakkan pena penulis tetapi malangnya dalam menyiapkan makalah penulis penulis mendapati tulisan-tulisan yang lebih mudah didapati termasuk tulisan Prof. Zainal Abidin yang termutakhir pada ketika itu, yang penulis catatkan sebagai "lebih cermat", pada asasnya sealiran dengan pandangan "kebanyakan sarjana". Pandangan Prof. Zainal Abidin dalam *Glimpses of Malaysian History*, edisi kedua, terbitan 1980, membuktikan hal ini.¹⁷ Perubahan tafsiran Prof. Zainal Abidin tentang perjanjian Seri Teri Buana – Demang Lebar Daun pada tahun 1983 itu dan "kesamaannya" dengan tulisan penulis, adalah suatu kebetulan yang bertambah meyakinkan penulis pandangan penulis selama ini tidaklah meleset.

Sungguhpun begitu, perlulah ditegaskan, kecuali sedikit kesamaan bersabit perjanjian Seri Teri Buana – Demang Lebar Daun, tulisan penulis banyak berbeza daripada tulisan Prof. Zainal Abidin. Wa'ad tersebut hanyalah satu daripada banyak perkara yang penulis ketengahkan untuk menghujahkan

ketidaktepatan tanggapan umum tentang "daulat dan derhaka" itu. Lagipun, Prof. Zainal Abidin sebenarnya tidak tegas dalam perkara ini. Beberapa perenggan sebelum pernyataannya mengenai perjanjian Seri Teri Buana – Demang Lebar Daun dalam tulisannya tahun 1983 itu, beliau masih mengulangi perkataan demi perkataan pandangannya tahun 1966 yang nyata sealiran dengan "kebanyakan sarjana". Kata Prof. Zainal Abidin:

The sovereignty of a Malay ruler is not merely a legal concept; it is a cultural and religious one as well. And it lies in the person of the ruler. The *daulat* endows him with many rights and privileges, places him above his society, beyond reproach and criticism. The *daulat* also entails unquestioning loyalty from his subject.¹⁸

Prof. Zainal Abidin juga tidak tepat apabila ia membandingkan tulisan penulis dengan tafsiran "yang menjadikan Hang Jebat sebagai 'hero'" sejak 1950-an. Tulisan penulis tidak langsung membincangkan siapa "hero" dan siapa bukan "hero". Penulis tidak mengatakan Hang Jebat "hero" dan tidak juga menyarankan Hang Tuah tidak pernah menderhaka. Pandangan penulis tidak sama dengan pandangan 1950-an itu walaupun penulis tidak membantah pendapat orang yang dengan hujah-hujah yang kuat menganggap Hang Jebat "hero". Yang penting bagi penulis ialah bukan sahaja Hang Jebat, tetapi Hang Tuah, Tun Biajid, Tun Ali Hati dan bahkan Bendahara/Seri Nara Diraja serta sebilangan individu lain juga telah menderhaka terhadap Sultan. Juga, dalam beberapa hal, seperti yang terbukti daripada *Sejarah Melayu* dan sesetengah kitab Melayu yang lain, Sultan tidak berkuasa mutlak dan lazimnya tidak berani dilihat sebagai bertindak sewenang-wenang. Tatasusila Melayu zaman kesultanan Melaka tidak merestui tindakan menindas secara terbuka yang memerintah ke atas yang diperintah¹⁹.

Penulis juga telah menekankan tentang pengaruh pemikiran politik Islam, satu hal yang sepatutnya diberi perhatian lebih berat apabila orang menghuraikan pemikiran politik Melayu tradisional. Peranan penting "hukum syarak", sekurang-kurangnya daripada segi semangatnya, bukan sahaja ternyata daripada wasiat dan pesanan para raja dan pembesar kepada pengganti dan pengikut mereka tetapi juga dalam perjanjian Seri Teri Buana – Demang Lebar Daun. Peranan agama di sini tidaklah terhad kepada kedudukan raja sebagai "bayangan Allah di atas alam" dari segi kekuasaan sahaja tetapi juga dari segi tanggungjawab raja mematuhi kehendak-kehendak agama sebagai pemelihara rakyatnya. Di sinilah juga wajar orang mengukur peranan *Tajus Salatin*, yang sama seperti *Hikayat Raja Pasai*, walaupun tidak langsung disebut di dalam *Sulalatus Salatin* kemungkinan besar telah kuat mempengaruhi bentuk cerita *Sulalatus Salatin* dan corak pemikiran politik kesultanan Melayu Melaka. Sebahagian besar daripada isi wasiat politik oleh raja-raja di dalam *Sejarah Melayu* nyata sealiran dan tidak mustahil sebenarnya petikan langsung daripada *Tajus Salatin* yang dihasilkan lebih awal di Aceh itu. Sekiranya pandangan

ini tepat, adalah munasabah ditekankan bahawa unsur dan kaedah pemerintahan secara Islam seperti yang dianjurkan *Tajus Salatin* kuat mempengaruhi pemikiran dan semangat politik rasmi Melaka yang didokong *Sejarah Melayu*.

Terdapat beberapa perkara lain yang juga menimbulkan tandatanya mengenai syarahan perdana Prof. Zainal Abidin ini. Dalam keghairahannya "membetulkan" tulisan orang lain, Prof. Zainal Abidin terlupa tentang beberapa hal. Beliau telah dengan tepatnya menonjolkan peranan penting Tuan Haji A. Samad Ahmad dalam bidang kajian kitab-kitab lama sejarah Melayu tetapi aneh lagi malang sehingga ke saat syarahan perdana itupun beliau tidak langsung merujuk *Sulalatus Salatin* selenggaraan Tuan Haji A. Samad. Sifat "diam-diam ubi" Tuan Haji A. Samad eloklah dicontohi, terutamanya oleh orang yang memang mengenali dan arif tentang usaha dan sumbangan tokoh berjasa itu. *Sejarah Melayu* selenggaraan W. G. Shellabear penting dan berguna sebagai bahan bandingan tetapi tidaklah seharusnya menjadi satu-satunya bahan rujukan, lebih-lebih lagi setelah terdapat versi lain diterbitkan selepasnya. Juga menghairankan, Prof. Zainal Abidin berulang kali menyebut perihal Hang Jebat sebagai "hero" tetapi seolah-olah tidak langsung menyedari kajian terkenal Kassim Ahmad, *Perwatakan Dalam Hikayat Hang Tuah*²⁰, yang lazim kepada hampir seluruh pelajar kesusasteraan dan persejarahan Melayu tradisional. Prof. Zainal Abidin mengulangi tafsiran beberapa penulis sebelum ini tentang pengertian di sebalik metos dan lagenda seperti Singapura dilanggar todak dan Puteri Gunung Ledang tetapi gagal menyebut walau satu nama pun orang-orang yang mendahuluinya membuat tafsiran sedemikian. Adakah Prof. Zainal Abidin "tidak menemui" cerpen Ishak Haji Muhammad, tahun 1940, bertajuk "Kalau Sudah Merana Ubat Guna-Guna Tak Berguna"²¹, atau sedikit-tidaknya kajian-kajian tentang Ishak²², sama seperti beliau nampaknya "tidak menemui" kajian Kassim?

Menafsir unsur-unsur taksejarah seperti metos dan lagenda dalam hikayat-hikayat lama perlulah secara cermat dengan menimbangkan segala hal dalam keadaan yang menyeluruh dan bersepadu agar huraian yang dikemukakan mantap dan kesilapan menafsir dikurangkan. Kisah keghairahan Sultan Mahmud mahu meminang Puteri Gunung Ledang, umpamanya, tidaklah seharusnya terhenti setakat rumusan bahawa ia adalah kritikan tersirat tradisi dan "pengarang" *Sejarah Melayu* terhadap Sultan, atau ia adalah sindiran terhadap watak Sultan Mahmud yang bersedia melakukan apa sahaja untuk memuaskan nafsunya tetapi tidak sanggup meneruskan cita-citanya itu apabila terpaksa membabitkan nyawa anak yang disayanginya. Tidakkah anak yang disayanginya itulah yang dibunuhnya beberapa tahun kemudian dan tidakkah sewaktu pembunuhan itu anak tersebut telahpun menjadi Sultan yang sah dengan kehendak Sultan Mahmud sendiri? Apakah pengertian sebenar di sebalik peristiwa yang berlaku?

Sekiranya diteliti babak Puteri Gunung Ledang itu dalam hubungannya dengan peristiwa-peristiwa selepasnya, dapatlah disarankan bahawa ia berkaitan secara

langsung dengan pengisahan kemunculan Tun Fatimah dan pembolotan takhta kerajaan Melaka dan kemudiannya Johor oleh zuriat Bendahara Seri Maharaja Tun Mutahir dan secara kiasan, Tun Ali, yang dibunuh Sultan. Daripada gelagatnya setelah diperisterikan secara paksa oleh Sultan Mahmud tidaklah mustahil Tun Fatimah ada berperanan di sebalik kematian Sultan Ahmad. Tidakkah tidak beberapa lama sebelum Sultan Ahmad "dikerjakan", Tun Fatimah menyatakan hasratnya mengeneipkan Sultan itu dengan menggugurkan kandungannya dan mengherdik Sultan Mahmud "Apatah kerja raja beranak dengan beta lagi, kerana anak raja yang kerajaan telah ada?" Dan tidakkah hasilnya Tun Fatimah yang telah menguasai jiwa raga Sultan Mahmud memperoleh janji "jikalau tuan hamil sekali lagi, jangan dibuangkan; jikalau ia lelaki ialah kita rajakan"?²³ Dapatkah anak itu dirajakan sekiranya Sultan Ahmad yang telah ditabalkan sebagai sultan yang sah masih hidup? Hakikat bahawa Sultan Ahmad yang "sekeliannya baik"²⁴ "dikerjakan dalam senyap"²⁵ dan Tun Ali yang dilahirkan Tun Fatimah ditabalkan dengan segera sebagai Sultan Alau'd-Din Ri'ayat Syah yang bakal menggantikan Sultan Mahmud, dengan menyingkirkan pula Raja Muzaffar yang lebih berhak²⁶, menyaranakan adanya permainan politik di sebalik kematian Sultan Ahmad. Kisah Sultan Ahmad "membuangkan akmal raja-raja"²⁷ itu nampaknya telah diperbesar-besarkan oleh golongan tertentu untuk mencapai tujuan politik mereka. Tidak mustahil ia adalah hasil pengaturan licin Tun Fatimah dan para penyokongnya daripada golongan tua, termasuk terutamanya kalangan keluarga Bendahara Seri Maharaja yang sememangnya mendendami Sultan Mahmud, dalam gerak politik mereka menguasai istana dan kerajaan Melaka. Kisah kesongsangan Sultan Ahmad itu barangkali sengaja ditonjolkan, termasuk oleh penyusun *Sejarah Melayu*, yang juga piut Seri Maharaja, dalam kerangka memunasabahkan penyingkiran Sultan Ahmad dan pengambilalihan kuasa oleh Tun Fatimah melalui anaknya, Sultan Alau'd-Din. Dengan demikian, selain untuk memaparkan watak ganjil Sultan Mahmud, kisah Puteri Gunung Ledang boleh dilihat sebagai bertujuan mendedahkan kesesalan tak berkesudahan Sultan Mahmud ekoran peristiwa pembunuhan Seri Maharaja berempat, serta betapa mendalamnya kasih Sultan Mahmud kepada isteri barunya itu, atau betapa tunduknya ia di bawah cengkaman pengaruh Tun Fatimah, sehingga ia tergamak membunuh dan menyingkirkan anak-anaknya yang lebih berhak, yang dahulunya amat disayanginya.

Hakikat bahawa anak yang dilahirkan Tun Fatimah diberi nama "Tun Ali", nama suaminya yang dibunuh Sultan Mahmud, dan bahawa Tun Ali itulah yang "merampas" kedudukan Sultan Ahmad dan Raja Muzaffar serta memulakan zuriat warisan baru kesultanan Melaka dan Johor dari sebelah ibu melalui Tun Fatimah, menunjukkan betapa pentingnya peranan Tun Fatimah dalam sejarah istana Melaka dan warisan Melaka kemudiannya. Jelaslah, metos Puteri Gunung Ledang adalah sebahagian daripada perencanaan menampilkan kemunculan dan pengaruh Tun Fatimah ke atas istana dan kerajaan. Melihat keseluruhan cerita, dapatlah disimpulkan bahawa babak itu penting bagi memenuhi satu acuan

penceritaan yang, di samping mengkritik Sultan Mahmud, juga menonjolkan peranan wanita Tun Fatimah yang pengaruhnya bahkan mengatasi kekuatan pengaruh luar biasa puteri makhluk halus dari Gunung Ledang. Sesungguhnya ruang penafsiran sejarah, lebih-lebih lagi apabila melibatkan unsur-unsur taksejarah adalah luas dan terbuka. Cuma, dalam menafsir, asasnya hendaklah kukuh dan rumusannya perlulah berdasarkan keseluruhan cerita dan bukan daripada hanya sebahagian daripada cerita.

Tentang konsep "kedaulatan" pula, Prof. Zainal Abidin melanjutkan pandangan lumrah bahawa ia "tidak begitu dikaitkan dengan kewujudan ibu negara" tetapi "diletakkan kepada diri sultan itu sendiri dan alat kebesaran"²⁸. Secara seimbang lalu, pandangan sedemikian ada kebenarannya dan ia tidaklah terhad bagi orang Melayu Melaka sahaja. Lazimnya ibu negara bukanlah pokok atau punca kedaulatan walaupun keutuhan ibu negara menandakan keutuhan kedaulatan perwujudan politik yang berkenaan. Kewujudan bangsa atau kumpulan manusia yang memperjuangkan kedaulatan dirinya itulah yang menentukan kedaulatan bangsa atau kerajaan tersebut manakala tempat dan negeri hanyalah tanda kedaulatan atau alat mempernyatakan kedaulatan.

Namun begitu, ini tidaklah bermakna bahawa ibu negara tidak penting. Bagi para pejuang Melaka, walaupun mereka terpaksa membawa diri dari satu pusat kegiatan ke pusat kegiatan yang lain setelah Melaka ditawan Portugis, ibu negara kerajaan mereka tetaplah juga Melaka, yang kebetulannya berada di tangan musuh. Inilah yang menjadikan kesatuan warisan kedaulatan Melaka itu kekal sekurang-kurangnya untuk satu tempoh, sehingga apabila sebahagiannya diancam musuh bahagian-bahagian yang lain datang membantu.

Dilihat secara keseluruhan, bagi masyarakat Melayu Melaka dan warisannya, "diri Sultan" tidaklah sepenting institusi kesultanan. Peri mustahaknya "alat kebesaran diraja" dalam kedaulatan itu menunjukkan institusi kesultanan itu lebih asas daripada diri sultan. Kalaulah diri sultan menjadi penentu kedaulatan, tidaklah berlaku pemberontakan dan rampasan kuasa yang nampaknya sering juga di negeri-negeri (atau negara-negara) Melayu termasuk Melaka. Walaupun diri sultan tersingkir, kesultanan terus wujud diisi oleh diri sultan yang lain dan berlakulah kesinambungan pada kedaulatan perwujudan berkenaan. Raja Kassim, umpamanya, walaupun merampas kuasa daripada diri sultan yang sah, Raja Ibrahim, tetapi tetap dianggap sultan apabila mengisi insituti "Sultan" itu. Seperti Raja Ibrahim dan Raja Kassim, Sultan Mahmud dan Sultan Ahmad menjadi penting dalam soal kedaulatan ini bukan kerana mereka Mahmud atau Ahmad tetapi kerana Mahmud dan Ahmad itu Sultan. Dalam pada itupun, Ahmad yang sudah menjadi Sultan yang sah masih boleh dimusnahkan Mahmud yang secara rasmi dan sepatutnya bukanlah lagi sultan memerintah. Kedua-dua contoh di atas menunjukkan pengaruh atau kuasa sebenar di tangan dan bukannya diri sultan yang menentukan kedaulatan seseorang sultan. Kedaulatan diri sultan tidak mengatasi kedaulatan istituti kesultanan, yang tidaklah pula semutlak

kedaulatan bangsa yang mempertahankan kesultanan itu. Keupayaan sebenar diri seseorang sultan menentukan tahap ketahanannya mempertahankan kedaulatannya, dan kesempurnaannya berperanan mengisi institusi kesultanan itu menentukan kedaulatan kesultanan yang menjadi puncak dan lambang kedaulatan perwujudan kerajaan dan bangsanya.

Berbalik kepada penafsiran baru tentang daulat dan derhaka dalam masyarakat Melayu tradisional yang menyentuh secara langsung makalah penulis dalam *Kajian Malaysia* tahun 1985 itu, demi kejelasan perkara, lihat sebahagian daripada satu makalah panjang oleh R.J. Wilkinson dalam *JMBRAS*, pada tahun 1932:

From the cult of the divine right of kings it might be thought that the Malays are believers in absolute monarchy. They are not. Alone among Asiatic peoples they have in Minangkabau and the Negri Sembilan – built up a working system of crowned democracy of constitutional government. This system they owe, wherever we find it, to a local respect for the unwritten law of the land; and even in despotic Sultanates the rights of the people had some recognition. The dying Mansur Shah of Malacca warned his heir that monarchs have to answer to God for their treatment of their subjects. So also is the story of the first coming of princes to Palembang...²⁹

Lihat pula pernyataan Prof. Zainal Abidin tentang wa'ad Seri Teri Buana – Demang Lebar Daun lebih lima puluh tahun selepas makalah Wilkinson itu:

This treaty contradicts the popular assumption that the Sultan must be obeyed at all times, that he must be accorded a blind loyalty, and that any disobedience will be regarded as derhaka. It has often been alleged that the Sultan was not responsible to his people and that he had absolute authority. This treaty clearly showed that the authority of the Sultan prevailed to the extent that he exercised it fairly and in the interest of the people.³⁰

Tulisan Wilkinson di atas adalah penting dan seandainya telah penulis temui sewaktu menyediakan makalah penulis dahulu, pasti penulis sebutkan setidaknya sebagai bahan perbandingan. Anehnya, Prof. Zainal Abidin, ahli dan orang lama dalam bidang sejarah Malaysia, dengan kemudahan-kemudahan rujukan yang lebih baik di Kuala Lumpur dan Bangi pun, nampaknya juga "tidak menemui" tulisan Wilkinson itu. Lebih mengelirukan lagi, seperti yang dibicarakan sebelum ini, Prof. Zainal Abidin tidak tetap pendiriannya apabila di dalam tulisan yang sama beliau masih mengatakan bahawa daulat itu menjadikan raja Melayu "beyond reproach and criticism" dan, "entails unquestioning loyalty from his subject".³¹ Ketaralah peringatan Prof. Zainal Abidin bahawa "ketelitian di peringkat yang setinggi mungkin diperlukan supaya gambaran yang salah

tidak tercipta biarpun 'satu tafsiran baru' sesuai untuk semua orang. Dengan semangat inilah dan dengan kesedaran "tiada gading yang tidak retak dan tiada bumi yang tidak ditimpa hujan", sekali lagi ditegaskan walaupun ada imbasan kesamaan di tempat-tempat tertentu disebabkan oleh kesamaan perkara yang dikaji, makalah penulis di dalam *Kajian Malaysia* itu tidaklah serupa dengan tulisan R. J. Wilkinson pada tahun 1932 atau tulisan Prof. Zainal Abidin pada tahun 1983.

Di kalangan orang-orang Melayu, perbincangan penilaian tentang baik-buruk hikayat-hikayat lama Melayu bukanlah satu gejala baru. Ia menjadi bertambah penting apabila sebahagian daripada kitab-kitab ini, termasuk *Sejarah Melayu*, telah digunakan sebagai bahan pengajaran-pembelajaran di sekolah-sekolah Melayu tajaan kerajaan sejak abad ke-19. Sekadar sebagai contoh, dalam bulan-bulan akhir tahun 1917 telah terjadi satu perbincangan meluas tentang perkara ini di dalam akhbar-akhbar Melayu terutama *Utusan Melayu* terbitan Singapore Free Press. Ia bermula apabila beberapa orang, atau barangkali juga seorang, yang menamakan dirinya "Anak-Anak Melayu Jati Semenanjung Tanah Melayu"³² menulis di dalam akhbar tersebut menyeru pihak-pihak berkenaan terutama kerajaan mengambil langkah-langkah mengusaha dan menerbitkan bahan-bahan bacaan yang benar-benar berfaedah bagi kegunaan di sekolah-sekolah Melayu.

Penulis itu menyual,

Adakah hikayat-hikayat jin mambang tuan puteri yang baik paras dan citra asyik dengan maksyok itu boleh mengangkat akan dia (orang Melayu) ke datar pelajaran dan kemajuan pengetahuan zaman ini? Dan bagi memajukan pelajaran agama memadakah kitab-kitab jawi yang telah tersusun dalam hantaran bahasa Melayu seperti barang yang ada sekarang sehingga menyebabkan gempar dan perbincangan yang besar dalam surat-surat khabar? Berkuasakah kanak-kanak dalam sekolah Melayu memahami kitab-kitab yang seumpama itu walau tatkala sudah lepas daripada sekolah sekalipun?³³

Perkara-perkara yang ditimbulkan "Anak Melayu Jati Semenanjung Tanah Melayu" ini mendapat reaksi meluas daripada para pembaca *Utusan Melayu* lainnya. Seorang yang menggunakan nama "Teras Anak Melayu" menyatakan persetujuan dan menambah:

Adakah berfaedah budak-budak mengambil tahu darihal Hang Tuah yang tak boleh salah sedikit sudah hendak memangkis dan mengajak bertikam itu? Dan adakah menafaatnya menengarkan (*sic*) Awang Sulung Merah Muda atau Malim Deman atau Malim Dewa yang leka berpantun seloka dengan Si Kumbang Cinanya itu? Dan apakah yang diperoleh membaca cerita jenaka seumpama Si Luncai dan Pak Pandir itu lain

daripada menggelikan hati? Banyak lagi lain-lain hikayat yang menghilangkan waktu sahaja membacanya padahal kosong yakni tiada berisi dengan pengetahuan yang berguna.³⁴

Sungguhpun demikian, penulis itu berpendapat bahawa daripada segi istilah dan susunan kata hikayat-hikayat itu "walau bohong sekalipun boleh juga diperbuat teladan".³⁵ Beliau menyambung:

Maka akan kisah pelayaran Abdullah Munsyi itu saya tidak mengatakan seperti bagaimana yang dikatakan oleh Encik Anak Melayu Jati iaitu mengutuk-ngutuk nenek-moyang Melayu. Hanya saya fikir tentulah saudara saya yang di Pahang Terengganu dan Kelantan itu benci membacanya apatah lagi dipakai di dalam sekolah. Maka adapun *Sejarah Melayu* itu sungguhpun dituduh oleh Encik Anak Melayu Jati dicampuri oleh 90 persen (*sic*) karut akan tetapi saya tidak fikir kitab itu kurang baik jika dibandingkan dengan hikayat-hikayat yang telah tersebut itu kerana ada juga kira-kira 40 persen daripadanya yang boleh diambil tamsil dan ibarat dan saya pujilah orang zaman 280 tahun lalu telah berusaha mengarangkannya.³⁶

Di kalangan yang memberi pendapat terdapat pula yang pendiriannya lebih didorong oleh rasa terhinanya apabila kitab-kitab Melayu itu seolah-olah diperkecil-kecilkan orang. Lihat pandangan "Pemerhati Perak":

Aduhai sayu sangatlah rasa hati saya tatkala menengarkan "Anak Melayu" mengatakan hikayat *Sejarah Melayu* itu dipenuhi dengan 60 persen cerita yang karut-karut. Betapa tidak sayu kerana adalah jahat dan tujuan "Anak Melayu" mengarang berbulan-bulan di ruangan *Utusan Melayu* itu adalah hendak menaikkan atau memajukan di antara bangsa kita Melayu ini. Kerana apa pula tup-tup dengan tak semena-mena seolah-olah menjatuhkan sahaja bunyinya... jika seribu kali karut sekalipun apalah gunanya sangat dikeji kerana bangsa-bangsa asing pun tidak menghinakan seperti tempelak "Anak Melayu" ini melainkan berjuta-juta mereka muliakan.³⁷

Beberapa pucuk surat lain daripada "Anak Melayu Jati" terus sama ada secara langsung atau sambil lalu, menyentuh perkara yang sama. Tulisannya yang tersiar di dalam *Utusan Melayu*, 14 Disember 1917, disamping mengakui sememangnya sesetengah daripada bahan bacaan dalam bahasa Melayu itu ada kegunaannya, menekankan malangnya di sekolah-sekolah Melayu waktu itu,

Hanya yang berbalik-balik didapati dan digunakan ialah surat-surat dan hikayat-hikayat yang menanamkan ke dalam hati kanak-kanak Melayu segala kehinaan dan keaifan dan kebodohan dan kedaifan datuk neneknya yang dahulu-dahulu. Maka inilah yang menjadikan kanak-kanak itu

berperasaan ridha akan kaumnya terjatuh kepada lapis yang di bawah sekali di dalam perhimpunan manusia yang bertamaddun ini. Dan inilah yang menjadikan mereka itu benci membenci atau hina menghinakan sama sendirinya.... Inilah juga yang menjadikan kanak-kanak sekolah-sekolah Melayu itu apabila keluar daripada sekolahnya tiada ia berperasaan melainkan perasaan abdi yang biasa mengikut telunjuk dan tiada berani mengangkat muka kepada siapa juga menzalimkannya....

Pergunaan kitab-kitab itulah yang telah menggalkan sebesar-besar kubur bagi umat Melayu³⁸

Seorang yang menggelarkan dirinya "Teropong Perak" pula, sealiran dengan "Anak Melayu Jati", membidas "Pemerhati Perak" bahwa sememangnya orang-orang asing menghargai kitab-kitab lama itu kerana "maklumlah tempat mereka mengetahui akan rahsia nenek-moyang Melayu supaya dipertawakan dan diejek-ejeknya".³⁹ Seorang lagi yang menggunakan nama "Saudara" juga tidak bersetuju dengan "Pemerhati Perak". Setelah menyindir pedas beliau mengemukakan alasan:

Kalau dia berjalan menonggeng pun dia fikir baik juga asalkan bangsa lain memuji dan memuliakan berjuta-juta! Dan kalau bangsa lain memuji kaumnya boleh dicucuk hidung dengan senang itu pun baik juga!! Sungguhnya patut sangatlah dipuji tuan ini kerana tajam siasatannya dan sebenar-benar rupanya dia anak Melayu....⁴⁰

Sejarah Melayu itu tiada menasabah bukan sebab mencerca tetapi sebab karut yang mencampuri benarnya itu nyata sangat pada akal dan apabila dibanding-banding dengan kasar keluarlah kira-kira 40 persen sahaja yang berguna boleh jadi pengajaran dan teladan yang baik. 10 persen sahaja daripada 40 persen ini yang nyata telah berlaku dengan sebenarnya dan sah boleh disaksikan. Maka rampai-rampian yang demikian itu ditolak sama sekali oleh kehendak moden sekarang... sebab itu tidaklah sekali-kali patut dipakai *Sejarah Melayu* itu hingga diubah diambil mana yang benar dan berguna dan diaturkan atas kehendak masa ini. Tatkala itu baharulah patut benar kanak-kanak menggunakan dia kerana demikian baha rulah dinamakan dia sejarah negeri dan bangsanya.⁴¹

Demikianlah secebis daripada perbahasan di kalangan segelintir masyarakat terpelajar Melayu pada akhir tahun 1917. Berbagai-bagai tanggapan dan kesimpulan boleh dibuat tentangnya. Ternyata bahawa sebahagian daripada hujahan yang diketengahkan itu terlalu dipengaruhi perasaan, atau amat bersifat andaian. Atas sebab dan tujuan yang tersendiri orang menilai dan berhujah tentang baik-buruk dan kegunaan kitab-kitab lama itu. Perbezaan tanggapan dan percanggahan pendapat tentang kitab-kitab lama Melayu termasuk *Sejarah*

Melayu bukanlah perkara baru dan bukan juga terkhusus bagi orang-orang tertentu di menara gading.

Biar apapun pernyataan para penyumbang kepada *Utusan Melayu* di atas, penelitian terhadap *Sejarah Melayu* menunjukkan bahawa "pengarang" *Sejarah Melayu*, yang tentunyalah seorang cendekiawan pada zamannya, walaupun dengan kongkongan-kongkongan politik dan kepentingan peribadi, telah berjaya mendekati penulisannya secara amat terbuka dan teliti. Dengan kecenderungan-kecenderungan yang tersirat, babak-babak tertentu dikisahkannya dengan penuh bersahaja. Lihat pengisahan babak lucu penuh bererti di bawah ini:

Bermula Tun Mai Ulat Bulu pun mengaji pada Makhdum Sadar Jahan... barang yang diajar oleh Makhdum itu, tiada terturut oleh Tun Mai Ulat Bulu, kerana lidah Melayu ini keras. Maka Makhdum Sadar Jahan pun ingar; katanya, "Lidah Tun Mai Ulat Bulu ini, terlalu amat keras; lain kita kata, lain katanya." Maka sahut Tun Mai Ulat Bulu, "Itu pun tuan, sahaya mengikut bahasa tuan, jadi sukarlah pada lidah sahaya, kerana bukan bahasa sahaya sen diri; jikalau tuan sebut bahasa sahaya semuanya pun demikian juga." Maka kata Makhdum Sadar Jahan, "Apa sukar bahasa Melayu ini, maka tiada tersebut olehku?" Maka kata Tun Mai Ulat Bulu, "Sebutlah oleh tuan, 'kunyit'"; maka disebut oleh Makhdum katanya 'kuzit'; maka kata Tun Mai Ulat Bulu, "Salah itu, 'kunyit'; maka disebut pula 'nyiru', maka kata Makhdum 'niru'. Maka kata Tun Mai Ulat Bulu, sambil hendak tertawa, "'kucing,' pula sebut, tuan." Maka disebut Makhdum, katanya "Kusyir". Maka Tun Mai Ulat Bulu pun tertawa, katanya, "Manatah tuan dapat menyebut bahasa kami? Demikian lagi kami mengikut bahasa tuan." Maka Makhdum Sadar Jahan pun terlalu marah akan Tun Mai Ulat Bulu katanya, "Taubatlah kita mengajar dia ini lagi".⁴²

Benarlah, di dunia ini orang bertutur dengan "bahasa" yang berbeza-beza. Seandainya "kebebalan" Tun Mai Ulat Bulu itu diperbetuli secara bijaksana dan keceluparannya diterima sebagai teguran membina, Melaka bukan sahaja akan memperolehi ramai "Tun Mai" yang kritis, berani dan kreatif, tetapi juga "makhdum-makhdum" yang kian sempurna daya membimbing, keluasan ilmu serta tahap kebijaksanaannya. Betapa "pengarang" *Sejarah Melayu* sebenarnya tidak merestui gelagat Makhdum Sadar Jahan sudah terbayang di awal kitabnya yang berharga itu. Dengan nada yang sama sekali berbeza daripada rentak bingkis Makhdum Sadar Jahan pengarang *Sejarah Melayu* membahaskan dirinya "fakir yang insaf akan lemah keadaan dirinya, dan singkat pengetahuannya"⁴³ dan meminta "barang siapa membaca dia, jangan dibicarakan dengan sempurna bicara".⁴⁴ Demi kesuburan budaya ilmu yang sedang dipupuk kini eloklah orang, lebih-lebih lagi yang mengkagumi dan sering memuji-muji "pengarang" *Sejarah Melayu*, mencontohi sikap tokoh berjasa itu sewaktu menilai keupayaan sendiri. Moga-moga tidaklah "kemakhduman

meninggi" ala Sadar Jahan merebak membantutkan perkembangan ilmu dan menjumudkan daya fikir manusia.

CATATAN

- ¹ Keseluruhan perbincangan di bawah adalah berdasarkan teks syarahan tersebut yang diterbitkan oleh Penerbit Universiti Kebangsaan Malaysia, Bangi, 1991, bertajuk *Sejarah Malaysia: Pentafsiran dan Penulisan*.
- ² *Ibid.*, m.s. 12.
- ³ *Ibid.*, m.s. 4, 14-17.
- ⁴ *Ibid.*, m.s. 12.
- ⁵ *Ibid.*, m.s. 5.
- ⁶ *Ibid.*, m.s. 12-13.
- ⁷ J.C. Bottoms, "Malay Historical Works", dalam K.G. Tregonning (peny), *Malaysian Historical Sources*, History Department, University of Singapore, Singapore, 1962, m.s. 38-39. Pernyataan yang sama diulangi penulis tersebut dalam tulisan bertajuk "Some Malay Historical Sources: A Bibliographical Note", dalam Soedjatmoko dll. (peny), *An Introduction To Indonesian Historiography*, Ithaca, 1965, m.s. 180-182.
- ⁸ *Sejarah Malaysia: Pentafsiran dan Penulisan.*, m.s. 30, catatan 3.
- ⁹ *Ibid.*, m.s. 5, 6, 8, 9, 13 dan 21.
- ¹⁰ *Ibid.*, m.s. 5. Penekanan oleh penulis.
- ¹¹ *Ibid.*, m.s. 6. Lihat juga abstrak dalam bahasa Inggeris di muka surat 8 dan 9.
- ¹² Makalah penulis itu bertajuk "Kewibawaan Mutlak Raja dan Ketaatsetiaan Mutlak Rakyat Kepada Raja: Satu Penilaian Semula Tentang Lunas Perhubungan Raja – Rakyat Masyarakat Melayu Tradisional seperti yang terdapat di dalam Kitab-Kitab Sastra Sejarah Melayu".
- ¹³ *Ibid.*, m.s. 13.

- ¹⁴ *Ibid.*, m.s. 21 dan catatan 28. Lihat juga Zainal Abidin bin Abdul Wahid, "Power and Authority in the Melaka Sultanate: the Traditional View", dalam Karnial Singh Sandhu dan Paul Wheatley, (peny.), *Melaka: The Transformation of a Malay Capital c. 1400-1980*, Jil. 1, Oxford University Press, Singapore, 1983, m.s. 103. Tiga ayat tersebut diperturunkan di bawah sewaktu membandingkannya dengan tulisan R.J. Wilkins.
- ¹⁵ *Ibid.*, m.s. 21. Penekanan oleh penulis.
- ¹⁶ Chandra Muzaffar, *Protector?*, Pulau Pinang, 1979.
- ¹⁷ Zainal Abidin bin Abdul Wahid, (peny.), *Glimpses of Malaysian History*, Dewan Bahasa dan Pustaka, Kuala Lumpur, 1980, m.s. 21.
- ¹⁸ Zainal Abidin bin Abdul Wahid, "Sejarah Melayu", *Asian Studies*, Jil. 4, NO. 3, (1966), m.s. 446; Zainal Abidin bin Abdul Wahid, "Power and Authority", m.s. 102. Penekanan oleh penulis. Pernyataan ini diulangi Prof. Zainal Abidin di dalam *Glimpses of Malaysian History* terbitan 1980 itu. Lihat catatan 16.
- ¹⁹ Lihat perbincangan penulis di dalam "Kekerasan Pada Zaman Kesultanan Melayu Melaka: Penelitian Berdasarkan *Sejarah Melayu*", dalam *Kekerasan Dalam Sejarah: Masyarakat Dan Pemerintah*, suntingan Qasim Ahmad, Dewan Bahasa dan Pustaka (dalam percetakan).
- ²⁰ Kassim bin Ahmad, *Perwatakan Dalam Hikayat Hang Tuah*, Dewan Bahasa dan Pustaka, 1964. Versi asal kajian Kassim ini, dalam bahasa Inggeris, sudah pun wujud sejak 1959.
- ²¹ *Utusan Zaman*, 3 Mac, 1940.
- ²² Lihat, misalnya, Abdul Latiff Abu Bakar, *Ishak Haji Muhammad: Penulis dan Ahli Politik sehingga 1948*, Penerbitan Universiti Malaya, Kuala Lumpur, 1977, m.s. 126-127.
- ²³ *Sulalatus Salatin*, selenggaraan A. Samad Ahmad, Kuala Lumpur, Dewan Bahasa dan Pustaka, 1979, m.s. 250-251.
- ²⁴ *Ibid.*, m.s. 255.
- ²⁵ *Ibid.*, m.s. 256.
- ²⁶ Menurut *Sulalatus Salatin* bayi itu ditabalkan sebaik sahaja ia berumur empat puluh hari. *Ibid.*, m.s. 258.

- 27 *Ibid.*, m.s. 256.
- 28 *Sejarah Malaysia: Pentafsiran dan Penulisan*, m.s. 24.
- 29 R.J. Wilkinson, "Some Malay Studies", *JMBRAS*, Jil. X, bah. 1, 1932 m.s. 81.
- 30 Zainal Abidin bin Abdul Wahid, "Power and Authority", *op. cit.*, m.s. 103.
- 31 *Ibid.*, m.s. 102. Lihat juga catatan 18 di atas.
- 32 Kadangkala nama "Anak Melayu Jati Semenanjung Tanah Melayu atau "Anak Melayu Jati" sahaja yang digunakan. Ada pendapat yang mengatakan bahawa penulis sebenar adalah Zainal Abidin bin Ahmad atau Za'ba. Lihat, Ali Ahmad, "Cerita Tekukur", *Dewan Bahasa*, 19:1, Jan 1975 m.s. 8, cat. 10; *Wajah*, susunan Baharuddin Zainal dll., DBP, 1981, m.s. 448.
- 33 *Utusan Melayu*, 18 Oktober, 1917.
- 34 *Utusan Melayu* 16 November, 1917.
- 35 *Ibid.*
- 36 *Ibid.*
- 37 *Utusan Melayu*, 5 Disember, 1917.
- 38 *Utusan Melayu*, 14 Disember, 1917.
- 39 *Utusan Melayu*, 15 Disember, 1917.
- 40 *Utusan Melayu*, 24 Disember, 1917.
- 41 *Utusan Melayu*, 27 Disember, 1917.
- 42 *Sulalatus Salatin*, m.s. 232-233.
- 43 *Ibid.*, m.s. 2.
- 44 *Ibid.*, m.s. 3.